Porównanie tłumaczeń Izajasza 53:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I JAHWE chciałby uchronić Go [przed] razami. Jeśli dalibyście [ofiarę] za grzech, ― dusza wasza zobaczyłaby nasienie długowieczne. I chciałby JAHWE uchronić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale to JAHWE zapragnął\* Go zgnieść, doprowadził do osłabienia.\*\* Gdy Jego dusza dopełni\*\*\* ofiary za winę,\*\*\*\* ujrzy potomstwo,\*\*\*\*\* przedłuży dni\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\* i dzięki Niemu powiedzie się pragnieniu JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale to JAHWE zechciał Go tak zgnieść i dotknąć słabością. Gdy swoim życiem dopełni ofiary za winę, ujrzy potomstwo, będzie żył długo i dzięki Niemu spełni się pragnienie JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz spodobało się JAHWE zetrzeć go i zgnębić. A po złożeniu swojej duszy na ofiarę za grzech, ujrzy swoje potomstwo, przedłuży swoje dni i to, co się podoba JAHWE, przez jego rękę szczęśliwie się spełni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Takci się Panu upodobało zetrzeć go, i niemocą utrapić, aby położywszy ofiarą za grzech duszę swą, ujrzał nasienie swoje, przedłużył dni swoich; a to, co się podoba Panu, przez rękę jego aby się szczęśliwie wykonało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A JAHWE chciał go zetrzeć w niemocy. Jeśli położy za grzech duszę swoję, ujźrzy nasienie długowieczne, a wola PANska w ręce jego powiedzie się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spodobało się Panu zmiażdżyć go cierpieniem. Jeśli on wyda swe życie na ofiarę za grzechy, ujrzy potomstwo, dni swe przedłuży, a wola Pańska spełni się przez niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale to Panu upodobało się utrapić go cierpieniem. Gdy złoży swoje życie w ofierze, ujrzy potomstwo, będzie żył długo i przez niego wola Pana się spełni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE jednak chciał go zmiażdżyć cierpieniem. Jeśli odda swe życie na ofiarę zadośćuczynienia, to ujrzy potomstwo, wydłuży swoje dni i przez niego spełni się wola JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz JAHWE pragnął zmiażdżyć go cierpieniem. Jeśli swoje życie odda jako ofiarę wynagradzającą, ujrzy potomstwo i cieszyć się będzie długim życiem, a pragnienie JAHWE spełni się przez niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz wolą Jahwe było zetrzeć go w cierpieniu, skoro oddał się na ofiarę przebłagalną. Będzie oglądał potomstwo i dni swe przedłuży, a sprawa Jahwe dzięki niemu zwycięży. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь бажає його очистити від рани. Якщо дасьте за гріхи, ваша душа побачить насіння, що довго живе. І Господь бажає забрати |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale spodobało się WIEKUISTEMU, złamać Swojego gnębionego, by swą duszą spełnił ofiarę, ujrzał potomstwo, przedłużył dni i aby przez jego ręce rozwinęła się wola WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz JAHWE spodobało się go zmiażdżyć; przyprawił go o chorobę. Jeżeli dasz jego duszę jako dar ofiarny za przewinienie, to ujrzy on swe potomstwo, przedłuży swe dni i w jego ręce powiedzie się to, w czym JAHWE ma upodobanie. |

1. 1) <x>490 24:26</x>; <x>510 2:23</x>; <x>510 4:27-28</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) doprowadził do osłabienia, הֶחֱלִי (hecheli): wg 1QIsa a : zbezcześcił Go, ויחללהו . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) dopełni, ּתָׂשִים . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>30 5:15-16</x>; <x>530 15:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>230 110:3</x>; <x>500 12:24</x>; <x>560 1:5</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) ujrzy potomstwo, przedłuży dni : być może idiom oznaczający długie i szczęśliwe życie, zob. <x>220 42:13-16</x>. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>530 15:4</x> [↑](#footnote-ref-8)